

МОСТЫ

В номере:

журнал переводчиков
№ 3(71)/2021

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редакторы:

Н.Г. Богомолова

В.П. Кочин

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 14.09.2021

Цена свободная

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Паблит»

127282, Москва, ул. Полярная, д. 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2021

Об авторах	2
Юбилей	
К юбилею Ольги Владимировны Петровой	3
Наследие	
О.П. Холмская. Пушкин и переводческие дискуссии пушкинской поры (Отрывок)	6
Вопросы профессионалу	
Отвечает А.В. Александров	18
Анализ практики	
Я.Е. Матросова. Каждый охотник желает автоматизировать вычисление коэффициента плотности терминов цветообозначения в тексте.	21
А.Н. Малявина, Н.П. Осинина. Волонтерство на крупном переводческом мероприятии (на примере TFR 2021)	30
Вопросы заказчику	
А.В. Скрипко. Работа синхронного переводчика — это сплошная спасательная операция.	36
Заказчик — переводчик	
М.С. Фирстов. Мальтузианская ловушка и кормящий ландшафт на рынке перевода	40
Теоретические основы	
В.И. Фролов. Переводоведение на арене идеологической борьбы. О сборнике «Художественно-филологический перевод 1920–1930-х годов»	44
Переводя культуру	
И.В. Бритов. Трудности перевода с вьетнамского языка на русский и наоборот	51
К.А. Солея. Ещё раз о «словах-фаворитах» Л.Н. Толстого: глагол «веселиться» в переводе на английский	60
Исторический музей	
К.И. Таунзэнд. Как издатель и два переводчика с записками генерала обошлись	67
Хроника	
О.В. Петрова. Профессионалы и любители в одной лодке. Международный конкурс художественного перевода	75
«Р.Валент» предлагает	
Спасение экзаменуемого — дело рук самого экзаменуемого	78
Кроссворд	
Знаете ли вы зарубежную киноклассику?	79
Ответы на кроссворд, опубликованный в журнале «Мосты» № 2 (70) 2021	80

Бритов Игорь Викторович — переводчик вьетнамской художественной литературы, преподаватель Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». Заслуженный работник культуры РФ.

Малявина Анна Николаевна — письменный переводчик, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета. Член Союза переводчиков России. Окончила филологический факультет Самарского государственного педагогического университета.

Матросова Яна Евгеньевна — переводчик, старший преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

Осинина Наталья Павловна — специалист по локализации аудиовизуального контента, лингвист. Окончила филологический факультет Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского. Специализация: зарубежная филология, кафедра РГФ.

Солев Коста Александрович — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Государственного музея Л.Н. Толстого (ГМТ), окончил филологический факультет МПГУ, постоянный участник Международного семинара переводчиков произведений Л. Толстого и других русских писателей, ежегодно проходящий в Ясной Поляне.

Таунсенд Ксения Игоревна — доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ.

Фирстов Михаил Сергеевич — переводчик-синхронист в русско-немецкой языковой паре. Старший преподаватель кафедры немецкого языка и перевода переводческого факультета МГЛУ. Выпускник переводческого факультета МГЛУ (1999 г.).

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.